

## Groupe de recherche sur l'édition littéraire au Québec

Faculté des lettres et  
sciences humaines  
Université de Sherbrooke  
2500, boul. de l'Université  
Sherbrooke (Québec)  
J1K 2R1

Local : A3-103  
Téléphone : 819 821-7696  
Télécopieur : 819 821-7285

[www.USherbrooke.ca/grelq](http://www.USherbrooke.ca/grelq)

### Responsable de l'InfoGRÉLO :

Marie-Ève Riel

### Directrices du GRÉLO :

Marie-Pier Luneau  
Josée Vincent

### Pour vous abonner au bulletin, écrivez à :

[grelq@USherbrooke.ca](mailto:grelq@USherbrooke.ca)

## Sommaire

### Appel à contributions

#### Appel à contributions : *Mémoires du livre*

Les propositions d'articles doivent parvenir au plus tard le 30 novembre.

#### Appel de communications : SHARP 2009

Les propositions de communications doivent parvenir au plus tard le 30 novembre.

#### Appel de communications : ACÉHL/CASBC 2009

Les propositions de communications doivent parvenir au plus tard le 15 décembre.

### Séminaires du GRÉLO

« De l'acquisition aux perspectives de recherche: le cas du fonds Simard »

Compte rendu de la conférence du 26 septembre prononcée par Martin Doré, Patricia Godbout et Laure Miranda.

#### Séminaire à venir

28 novembre : « La traduction et la coédition au Québec : des pratiques aux représentations », Hélène Buzelin.

### Divers

Concours de bourses en histoire du livre et de l'imprimé

Activités des chercheuses et chercheurs

---

### Appel à contributions : *Mémoires du livre*

*Les propositions d'articles doivent parvenir au plus tard le 30 novembre.*

Le lancement de la revue électronique *Mémoires du livre* est l'occasion, dans un mouvement réflexif, d'établir un état des lieux, tant rétrospectif que prospectif, sur la publication électronique en sciences humaines et sociales. L'émergence de l'édition électronique<sup>1</sup> durant la dernière décennie a donné lieu à des débats

<sup>1</sup> Gérard BOISMENU et Guylaine BEAUDRY, *Le nouveau monde numérique : le cas des revues universitaires*. Montréal, PUM, coll. « Champ libre », 2002, 178 p.

passionnants, mêlant arguments scientifiques, politiques, économiques, voire idéologiques<sup>2</sup>. Des concepts spécifiques ont vu le jour; un lexique partagé par les chercheurs s'intéressant au domaine s'est progressivement imposé (archives ouvertes, collecte des méta-données, *pre-print*, *post-print*, portail de revues, rétro-archivage, barrière temporelle flottante, etc.). Dans les faits, à l'heure actuelle, une très grande majorité de revues sont passées ou vont passer à une version électronique, ce qui n'exclut pas nécessairement la version papier. Bref, la révolution électronique pour la publication en sciences humaines a eu lieu. Il importe donc de l'acter, d'en écrire l'histoire, d'en observer les effets et de tenter d'en mesurer les conséquences à plus long terme. Ce numéro thématique voudrait ainsi explorer différents sujets suggérés ci-après, répartis selon leur perspective chronologique : un bilan historique, un constat contemporain et des visées prospectives.

Une analyse rhétorique des nombreux discours sur la publication électronique en sciences humaines et sociales, ainsi qu'une typologie des arguments employés, permettraient de mieux cerner les enjeux de cette nouvelle pratique. Il serait également utile de dresser un historique des évolutions de la technique et des standards, des initiatives et des projets inaboutis, de même que des logiques concurrentes dans le déploiement des solutions électroniques.

Dans l'optique d'un constat contemporain, un bilan des ressources actuelles permettrait de faire le point sur les stratégies de passage au numérique. Il faudrait aussi s'interroger sur les coûts réels du passage au numérique et sur les modèles économiques développés pour y faire face. En plus de l'inscription sociale du chercheur (entre autres par le biais de blogues) et des « usages non-contrôlés des publications scientifiques » (par exemple dans des forums)<sup>3</sup>, quels impacts amène la disponibilité du savoir élargie à un plus vaste public? En ce qui a trait à la dimension juridique, quels sont les avantages et désavantages des nouvelles licences, les Creative Commons, qui ont vu le jour pour faciliter la publication et la diffusion de tout contenu numérique?

Les visées prospectives, la partie la plus délicate de ce dossier, suscitent plusieurs pistes à étudier : la revue s'avère le type de publication qui a le mieux négocié son passage au numérique, mais est-il nécessairement le seul? Si l'article est désormais le vecteur de diffusion mis de l'avant en recherche, le développement des appareils de lecture numérique (e-books) modifiera-t-il cette donne en offrant au livre en sciences humaines une seconde jeunesse? Verra-t-on l'émergence d'autres formes nées des possibilités inédites du numérique? Bref, la publication électronique en sciences humaines et sociales, si elle ne peut plus être ignorée, n'en est encore qu'à ses balbutiements.

Les propositions d'articles, d'une vingtaine de lignes, sont à envoyer par courriel pour le **30 novembre 2008** à **Karine Vachon** ([Karine.Vachon@USherbrooke.ca](mailto:Karine.Vachon@USherbrooke.ca)), qui co-dirige ce numéro thématique avec **Björn-Olav Dozo** (Université de Liège). Après évaluation par le comité de rédaction, une réponse sera donnée pour le 20 décembre 2008. Les articles dont la proposition aura été acceptée sont à rendre pour le 30 avril 2009. Ils seront alors soumis au comité de lecture, qui rendra un avis. La version définitive sera à envoyer pour le 30 juin 2009. La publication du dossier est prévue pour octobre 2009.

[Retour au sommaire](#)

<sup>2</sup> La *Scholarly Electronic Publishing Bibliography* (<http://www.digital-scholarship.org/sepb/>) recense et sélectionne les documents en anglais utiles à la compréhension des efforts de publication savante électronique sur Internet.

<sup>3</sup> Pierre MOUNIER, « L'édition en ligne : un nouvel eldorado? », *Blogo Numericus*, 22/05/2008, <http://blog.homo-numericus.net/spip.php?article154>, consulté le 25 mai 2008.

## Appel de communications : SHARP 2009

*Les propositions de communications doivent parvenir au plus tard le 30 novembre.*

Le congrès annuel de la **Society for the History or Authorship, Reading and Publishing** (SHARP) se tiendra du 23 au 27 juin 2009 au Collège Saint-Michel de l'Université de Toronto. Placée sous le thème « Tradition & Innovation », cette conférence sera l'occasion de faire le point sur les développements récents en histoire du livre. Les professeurs **Natalie Zemon Davis** (Princeton et Université de Toronto) et **Dominique Kalifa** (Paris 1) prononceront les communications inaugurales.

Les propositions de communications, rédigées en français ou en anglais, peuvent toucher tous les aspects de l'histoire du livre et de la culture de l'imprimé. Une attention particulière sera toutefois accordée aux propositions qui exploreront les thèmes suivants :

- L'histoire du livre : bilan et perspectives
- Questions méthodologiques : théorie ou études de cas?
- L'héritage de la bibliographie matérielle
- Culture du livre et « nouveaux médias »
- Approches transnationales
- Les technologies de lecture/les nouveaux visages du lecteur
- Évolution du statut et de la fonction de l'auteur
- Enseignement de l'histoire et des métiers du livre

Les participantes et participants doivent être membres de SHARP au moment de s'inscrire au congrès. La date limite pour la réception des propositions de communications est fixée au **30 novembre 2008**.

Pour plus de renseignements :

<http://www.utoronto.ca/stmikes/sharp2009>

[Retour au sommaire](#)

---

## Appel de communications : ACÉHL/CASBC 2009

*Les propositions de communications doivent parvenir au plus tard le 15 décembre.*

Le cinquième colloque annuel de l'**Association canadienne pour l'étude de l'histoire du livre / The Canadian Association for the Study of Book Culture (ACÉHL/CASBC)** aura lieu à l'Université Carleton à Ottawa, les 26 et 27 mai 2009, dans le cadre du congrès de la Fédération canadienne des sciences humaines.

Le thème du colloque de cette année, « Réseaux du livre et capital culturel : territoire, société et nation », est relié au thème général du congrès de 2009, « Capital Connections : nation, terroir, territoire ».

L'ACÉHL/CASBC s'intéresse à l'étude des diverses formes de la communication écrite, à l'histoire matérielle, littéraire et culturelle du livre, à la bibliographie historique, aux médias interactifs, etc. Les propositions de communications peuvent porter sur l'un ou l'autre de ces aspects, toutes époques et toutes cultures confondues. La priorité sera cependant accordée aux propositions liées au thème « Capital culturel ».

Les propositions de communications, en anglais ou en français, ne pourront excéder 250 mots. Elles devront inclure un titre et un résumé de la communication soulignant le cadre théorique et la méthodologie utilisés. Une courte notice biographique (1 page) sera jointe à la proposition. Il est également possible de proposer une séance thématique comprenant trois communications. Les communications, en anglais ou en français, ne devront pas dépasser 20 minutes.

Les propositions doivent être envoyées par courriel avant le **15 décembre 2008** à **Jane McLeod** professeure agrégée au département d'histoire de l'Université Brock à St.Catharines et membre du Comité exécutif de l'ACÉHL/CASBC: [jmcleod@brocku.ca](mailto:jmcleod@brocku.ca).

Notez que les communicants doivent être membres de l'ACÉHL/CASBC au moment du colloque et qu'ils doivent, au même titre que les participants au colloque, s'inscrire au congrès de la Fédération canadienne des sciences humaines: <http://www.fedcan.ca/>.

Pour plus d'informations sur les activités de l'ACÉHL/CASBC, veuillez consulter le site Internet de l'Association: <http://casbc-acehl.dal.ca/>

[Retour au sommaire](#)

---

## « De l'acquisition aux perspectives de recherche : le cas du fonds Simard »

*Compte rendu de la conférence du 26 septembre prononcée par Martin Doré, Patricia Godbout et Laure Miranda.*

Le 26 septembre dernier s'est amorcée une nouvelle série de séminaires du Groupe de recherche sur l'édition littéraire au Québec avec la conférence de **Martin Doré, Patricia Godbout** et **Laure Miranda**, intitulée « De l'acquisition aux perspectives de recherche : le cas du fonds Simard ».

Après avoir relaté les modalités d'acquisition du fonds et décrit ses composantes (manuscrits, bibliothèque personnelle, traductions, photos, illustrations), Martin Doré a dressé les parcours de Jean Simard ainsi que de son père, Charles-Joseph, tout en insistant sur leur appartenance aux sphères politique et culturelle par leurs postes de fonctionnaire (pour le père) et d'enseignant à l'École des Beaux-Arts de Montréal (pour le fils) au sein de la société québécoise du XX<sup>e</sup> siècle. Laure Miranda a ensuite proposé une analyse quantitative, qualitative et bibliophilique à partir d'un échantillon de la bibliothèque personnelle des Simard selon trois aspects définitoires : la bibliothèque en tant que meuble où sont rangés les livres, en tant qu'espaces occupés par les livres (par exemple à l'intérieur d'une chambre) et en tant qu'ensemble hiérarchisé et organisé. Ses résultats de recherche concernant l'analyse de ce corpus l'ont amenée à poser une problématique et des hypothèses qui serviront d'assises à ses recherches doctorales sur la bibliothèque des Simard. Enfin, Patricia Godbout a examiné la traduction d'un roman de Hugh McLennan effectuée par Jean Simard. La comparaison entre le manuscrit « Le matin d'une longue nuit », la version originale du roman et la traduction publiée chez Hurtubise HMH permet d'identifier des problématiques quant à la linguistique (notamment concernant la traduction de termes techniques) et, à plus grande échelle, de proposer une réflexion sur la traductologie et sur le métier de traducteur tel qu'exercé au Québec durant la Révolution tranquille.

Différentes perspectives de recherche (sociologique, traductologique et

bibliophiliques, pour ne nommer que celles-ci) surgissent à l'examen du fonds Jean Simard. Tel que mentionné en fin de conférence, ce fonds contient aussi les manuscrits des œuvres littéraires de l'auteur, les plans des cours qu'il donnait à l'École des Beaux-Arts, plusieurs de ses illustrations, et bien d'autres documents. L'Université de Sherbrooke a donc acquis un fonds riche en informations pour l'histoire intellectuelle, culturelle, littéraire et esthétique du Québec du XX<sup>e</sup> siècle, mais aussi pour l'histoire du livre et de l'édition, ce que Martin Doré, Patricia Godbout et Laure Miranda, chacun à leur manière, ont démontré au cours de leur présentation.

Nicholas Giguère

[Retour au sommaire](#)

---

## Séminaire à venir

*« La traduction et la coédition au Québec : des pratiques aux représentations », rencontre avec Hélène Buzelin, le vendredi 28 novembre. La conférence a lieu à 14h, au local A6-1013 de la Faculté des Lettres et sciences humaines de l'Université de Sherbrooke. La séance est publique.*

Pourquoi les éditeurs québécois publient-ils des livres en traduction? Quels critères orientent leurs choix en la matière? Par qui, comment et pour qui ces traductions sont-elles produites? Enfin, en quoi les pratiques de ces éditeurs nous invitent-elles à repenser les concepts mêmes de traduction et de coédition? La conférence exposera les résultats d'une recherche traductologique qui visait à explorer ces questions (CRSH 2004-2008).

Cette recherche consistait à analyser, selon une approche d'orientation ethnographique, le processus de traduction dans plusieurs maisons d'édition littéraires du Québec, depuis l'achat de droit jusqu'à la mise en marché de la traduction. La présentation comporte deux volets. Le premier, axé sur l'étude des *pratiques*, met en relief les liens étroits entre traduction et « coédition » en montrant l'impact des stratégies de « collaboration éditoriale » sur la façon dont les textes sont traduits. Le second, axé sur l'étude des *discours*, montre que si la « coédition » est devenue, dans tous les secteurs de l'industrie du livre, un vecteur courant d'internationalisation, les représentations dont elle fait l'objet demeurent le reflet de préoccupations, voire d'idéologies, très nationales.

Pour la liste complète des séminaires 2008-2009 :

[http://www.usherbrooke.ca/grelq/act\\_recherche/seminaires/](http://www.usherbrooke.ca/grelq/act_recherche/seminaires/)

Pour plus de renseignements : [Marie-Eve.Riel@USherbrooke.ca](mailto:Marie-Eve.Riel@USherbrooke.ca)

[Retour au sommaire](#)

---

## Divers

### *Concours de bourses en histoire du livre et de l'imprimé*

Dans le cadre de son Programme de soutien à la recherche, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BANQ) offre aux étudiants **de maîtrise et de doctorat inscrits à une université québécoise** trois bourses reliées à l'histoire du livre et de l'imprimé.

- **Deux bourses thématiques** pour des projets portant sur la sociologie des bibliothèques et des services d'archives ou sur l'histoire de la lecture. La valeur des bourses offertes s'élève à **12 500\$** pour des recherches doctorales et à **9 500\$** pour des travaux de maîtrise.

- **Une bourse exceptionnelle de 15 000\$** pour une recherche sur la collection de l'Institut canadien de Montréal, qui compte plus de 13 800 titres, dont plusieurs documents d'archives témoins de l'histoire de cet organisme. La bourse est offerte pour un projet de doctorat ou de maîtrise.

La date limite de réception des dossiers de doctorat est le 15 novembre 2008 et celles des candidatures de maîtrise est le 1<sup>er</sup> mars 2009.

La description et le règlement complet de tous les concours sont disponibles sur le portail de BANQ : <http://www.banq.qc.ca/PSR>.

### ***Activités des chercheuses et chercheurs***

#### **Communications**

GENÉT, Pascal. « La figure de l'éditeur au cœur des défis de la relève et de la succession dans les maisons d'édition indépendantes au Québec : travaux exploratoires », 34<sup>e</sup> journée d'échanges scientifiques de l'Association québécoise pour l'étude de l'imprimé, Université du Québec à Montréal, 31 octobre 2008.

GIGUÈRE, Nicholas. « Michel Beaulieu, "Romancier du Jour": étude de la réception critique des trois romans de l'auteur », Colloque « Les Romanciers du Jour », Université du Québec à Chicoutimi, 6-7 novembre 2008.

HÉBERT, Pierre. « La littérature et la loi : le meurtre comme interprétant », 34<sup>e</sup> journée d'échanges scientifiques de l'Association québécoise pour l'étude de l'imprimé, Université du Québec à Montréal, 31 octobre 2008.

MIRANDA, Laure. « Les enseignements de la bibliothèque personnelle de Anne Hébert », 34<sup>e</sup> journée d'échanges scientifiques de l'Association québécoise pour l'étude de l'imprimé, Université du Québec à Montréal, 31 octobre 2008.

RIEL, Marie-Ève. « Traduire l'image de Gabrielle Roy », colloque international « Deux grands romans canadiens, *Bonheur d'occasion* et *Two Solitudes*, à l'aune des cultures étrangères », Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, 25-26 septembre 2008.

VINCENT, Josée. « Le livre au Canada et au Québec : compréhension des systèmes d'édition et de distribution », conférence offerte dans le cadre des formations « Politiques éditoriales » et « Commercialisation du livre », Master 2, Paris XIII, 10 octobre 2008.

VINCENT, Josée. « Histoire de l'édition et relations France-Québec », conférence offerte dans le cadre des formations « Politiques éditoriales » et « Commercialisation du livre », Master 2, Paris XIII, 17 octobre 2008.

VINCENT, Josée. « Les politiques du livre au Québec et l'indépendance éditoriale », conférence présentée dans le cadre des rencontres LabSIC, Paris XIII, 20 octobre 2008.

VINCENT, Josée. « Édition québécoise et politiques du livre », conférence offerte dans le cadre des formations « Politiques éditoriales » et « Commercialisation du livre », Master 2, Paris XIII, 23 octobre 2008.

#### **Publications**

LAJEUNESSE, Marcel. « Compte rendu : Pascale Ryan. *Penser la nation : La Ligue*

*d'action nationale 1917-1960 [...] »*, *Cahiers de la Société bibliographique du Canada*, printemps 2008, vol. 46, n° 1, p. 110-114.

LUNEAU, Marie-Pier. « Compte rendu : Robert Melançon. *Qu'est-ce qu'un classique québécois?* [...] », *Cahiers de la Société bibliographique du Canada*, printemps 2008, vol. 46, n° 1, p. 114-116.

MELANÇON, François. « Compte rendu : Guy Lafèche et Serge Trudel. *Un janséniste en Nouvelle-France* [...] », *Cahiers de la Société bibliographique du Canada*, printemps 2008, vol. 46, n° 1, p. 103-105.

POULIOT, Suzanne. « Lecture de deux contes d'Andersen en 2<sup>e</sup> année du primaire au Québec », *Lire La Petite Sirène d'Andersen, interroger la littérature autrement*, sous la dir. de D. Dubois-Marcoin, Lyon, Institut national de la recherche pédagogique, 2008, p. 149-156.

[Retour au sommaire](#)